

# kojarriã, a uoja'a

Este libro está hecho de palabras que se han vuelto canciones, trabalenguas, retahílas, poemas. Sobre todo poemas. Estas palabras guardan secretos que sólo serán revelados a aquéllos que como tú las tratan bien. Si lees el libro una vez, te contará algo importante; si lo lees dos, tres, muchas más, no te imaginas cuántos maravillosos secretos te contará. Pues las palabras, aunque a veces parecen caprichosas y difíciles, son las mejores amigas si las visitas a menudo, si las invitas a jugar contigo.

*Canta palabras*, quinto título de la serie *Leer es mi cuento*, es una muestra de los tesoros que encontrarás en la biblioteca de tu ciudad, de tu pueblo, de tu barrio. Los libros que hay allí te están esperando. Ábrelos.

Mariana Garcés Córdoba  
MINISTRA DE CULTURA

María Fernanda Campo Saavedra  
MINISTRA DE EDUCACIÓN



MinCultura



MinEducación

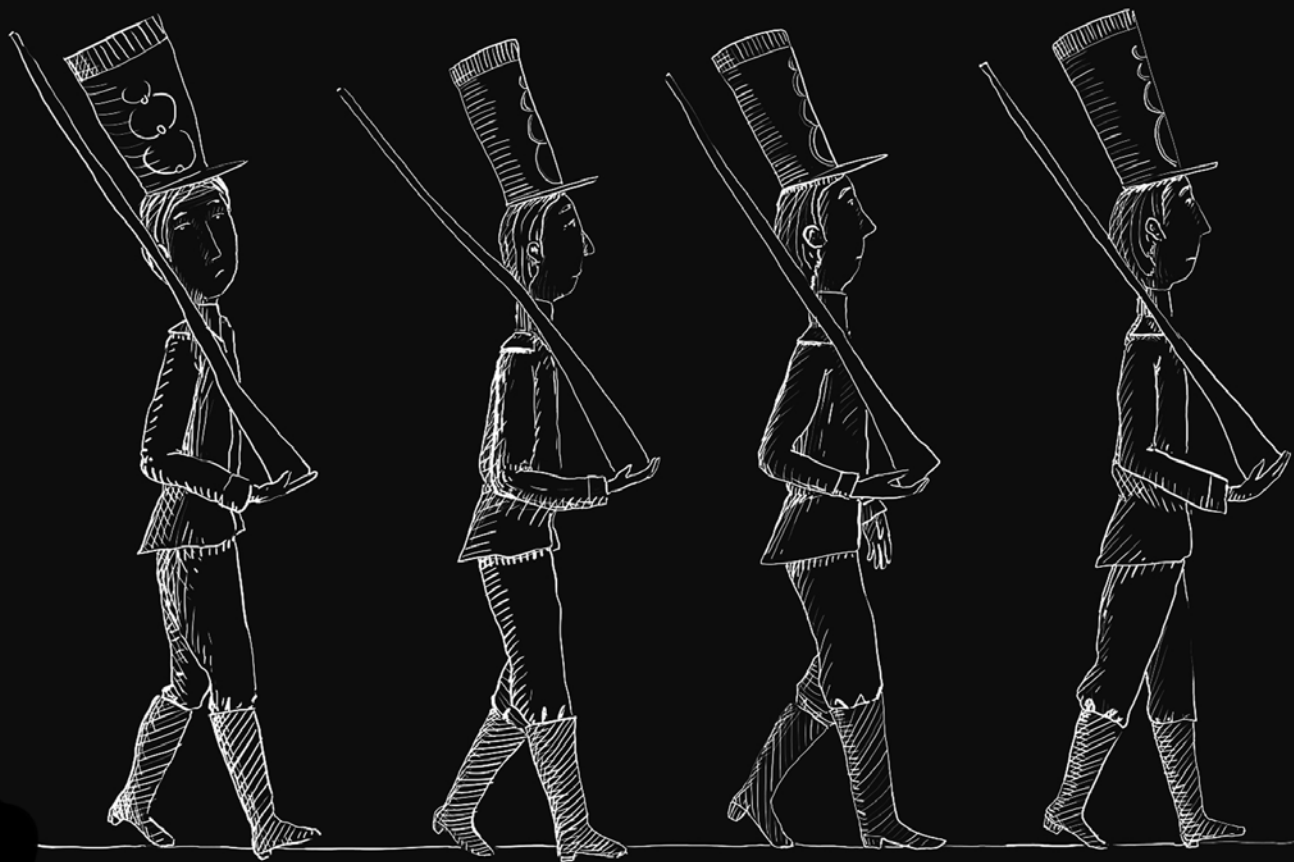


ESTE LIBRO NO TIENE PRECIO  
PROHIBIDA SU VENTA

LENGUA  
SALIBA



# kojarriã' a uoja'a



leer es mi cuento<sup>5</sup>

# kojarriã' a uoja'a



MINISTERIO DE CULTURA DE COLOMBIA  
*Mariana Garcés Córdoba*  
MINISTRA DE CULTURA

MINISTERIO DE EDUCACIÓN NACIONAL  
*María Fernanda Campo Saavedra*  
MINISTRA DE EDUCACIÓN

EDITOR  
*Iván Hernández*

COORDINADORA EDITORIAL  
*Jenny Alexandra Rodríguez*

DISEÑADOR EDITORIAL  
*Nefalí Vanegas*

ILUSTRADOR DE CUBIERTA  
*Rafael Yockteng*

ILUSTRADORES  
*José Rosero*  
*Rafael Yockteng*

COMITÉ EDITORIAL  
*Consuelo Gaitán, Iván Hernández,*  
*Moisés Melo y Jorge Orlando Melo*

Primera edición, 2013

ISBN: 978-958-8827-05-6

© Ministerio de Cultura. Derechos patrimoniales reservados sobre las ilustraciones de José Rosero y Rafael Yockteng.

© Derechos morales de las ilustraciones como aparece en cada poema. Material de distribución gratuita. Los textos son de varios autores que pertenecen al dominio público.

El Ministerio autoriza la reproducción física y digital del libro incluyendo ilustraciones en casos en que no haya fines de lucro; para cualquier otro uso de éstas se requiere autorización del Ministerio de Cultura.

*serieleeresmicuento@mincultura.gov.co*

IMPRESO EN: diciembre DE 2013

Traducido por: Ángel Eduardo Humeje Chamarrabi.  
Digitado por: Carmen Lucía Umeje.  
Institución educativa indígena Alegaxu  
Comunidad Morichito, etnia Saliba  
Resguardo indígena Caño mochuelo.

Dirección de Poblaciones del Ministerio de Cultura  
Director: Moisés Donaldo Medrano  
Corporación Cultural Cabildo  
Representante legal: Rafael Arcángel Ramos



**TIE PUKWEA  
KWELUTA'NA ĪXA  
YIE'GI'A**

**Koja yeto joe jixo**

Da'dobadu.....	5
Arrosa lechigi.....	6
Sã juã ã nũgu isefwã.....	6
Kukuu, uxurba kojarrĩxã.....	7
Mãbru eburda guã.....	8
Jotabo oai'xu jĩxiãjã.....	9
Īduo yine jixineena.....	9
Pĩpõãra yojo jotabe oa'di .....	10
Pisĩgañadi .....	11
Rey bogi'gã.....	12
Komale uxurba.....	13
Inea sĩgo.....	13

**Joxo ãã onogue'ga'an ĩxa tea'ga'a**

Jĩtu ĩgwe .....	15
Semana yie'gi'a ñokudiã.....	16
Jupa'ba ua'de nabi .....	17
¿Ādajã jiño ĩxiaaxa'di? .....	18
Jimete'ga jĩã'ga'anara .....	18
Jimete'ga paurdia.....	19
Īxedi ãã gwajaga'a ãã koja .....	20
Paxo baepoxuje margarita.....	21
Jutuku jĩã tea'ga'a .....	24

**Dinaje kweiga'a uoja' Pajiga**

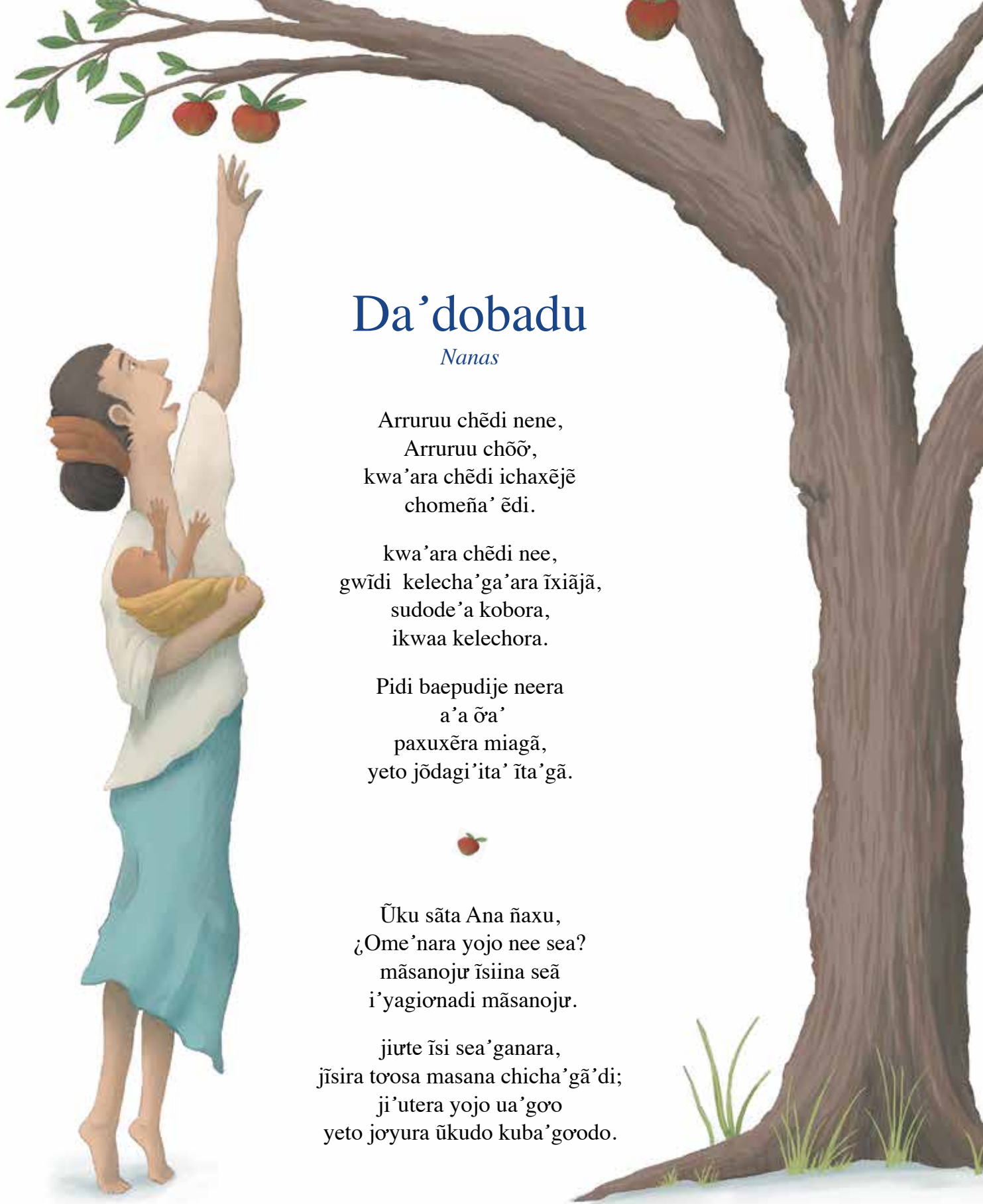
Kõpale, kwemata'giaja ji'ute kokojur.....	26
Ēbu ĩxiãxa jotabo olidi.....	27
Pajãjã jimetega kweiga' pajaja' .....	27
Pablitõxẽ pañagã jixẽte pañajẽxẽ .....	27
Pajiga.....	28

**Soda'gi'a aiga u'bo**

Jinotexadara ĩxã ichaxẽjẽ bapoloxẽ.....	31
Pãplonanara jimeteplasa ĩxã .....	31
Jose umacha'gã ba'ba .....	32
Bejodii'dara saje'ma' bejo.....	32







# Da'dobadu

*Nanas*

Arruruu chēdi nene,  
Arruruu chōō,  
kwa'ara chēdi ichaxējē  
chomeña' ēdi.

kwa'ara chēdi nee,  
gwīdi kelecha'ga'ara īxiājā,  
sudode'a kobora,  
ikwaa kelechora.

Pidi baepudije neera  
a'a ō'a'  
paxuxēra miagā,  
yeto jōdagi'ita' ita'gā.



Ūku sāta Ana ñaxu,  
¿Ome'nara yojo nee sea?  
māsanojur īsiina seā  
i'yagionadi māsanojur.

jiurte īsi sea'ganara,  
jīsira tōosa masana chicha'gā'di;  
ji'utera yojo ua'gōo  
yeto jōyura ūkudo kuba'gōodo.



## Arrosa lechigi

*Arroz con leche*

Arrosa lechigi  
chākwa chōā'  
jotabo nebeje'gi  
gweme sukwagōgi  
paē muña sījogi  
paē muña muna se'ba' o'ba' kelebo'gi  
paē tepaxadogi  
paē paxodogi  
Yeto paxodoxote'a īxa pañogi.

Jixugi - ūgwa'  
Jixugi chōā'diā  
Jixugi nebeje'gi  
Chākwegā jīsi.

6

## Sā juā īā nūgu isefwā

*Los maderos de San Juan*

Nūgu isefwā, nūgu isefwā, Sā Juā īā nūgu,  
Kōkoa jikwā ī'dara je'di ī'dara jichadiāja,  
Kesura jikwā ī'dara je'di paīja jichāja  
Roki īā alfādoki  
riki īā alfañiki.  
Triki triki triki trā.







# Kukuu, uxuba kojarrĩxã

*Cucú, cantaba la rana*

Kukuu, kwexa'na uxuba kojarrĩxã,  
Kukuu, oxe ubena'da,  
Kukuu, jotabe ũbe boogiã,  
Kukuu, yakotakwe anage yeto cayor yipaa'ge,  
Kukuu, jotabo ñaxu boxagiã,  
Kukuu, siño' naõ anago jine' depo.





8

## Mābru eburda guā

*Mambrú se fue a la guerra*

Mābru eburda guā  
paīdiāra tīkudiana ōmagaja'.  
Do-re-mi-do-re-fa,  
paīdiāra tīkudiana ōmagaja'.  
Siāānara ōmagaja' sōde'a ñokudiana.  
ñeedina Trinidad ñokudiana.  
Trinidad ñokudiāra boogiā',  
Mābru jōda ōmadigā.  
Mābrura kae'ma ēbuna  
jēpinaa'dira jōda jōjātōodi.  
Baya'moje kajonimonara  
yepoe'na jarrigamonara.  
Purdiga'mo munara jotabe  
yine ōā kojarrīpa'dabe,  
Jiño pio, pio.  
kojarrīpa'daxaja'nara, jiño pio, pa.



# Jotabo oai'xu j̄ixiāj̄ā

*Tengo una muñeca*

Jotabo oai'xu, j̄ixiciāj̄ā azul muña anago,  
yeto dea sapato anago p̄j̄ōnona kelee'gade sudode yapaa'go;  
sado'ba'xara b̄atexo, yetora s̄ōdixuxiāj̄ā:  
te'sianara sinaāxa, gw̄īdi dragira.  
tomesaga yeto tomesagara, bajēgame'gaj̄ā, bajēgame'ga yeto  
tomesa'gara sei'megaj̄ā,  
sei'mega yeto tomesa'gara ochome'gaj̄ā yeto ochome'gara  
disisei'megaj̄ā.  
jemaje oai'xu j̄īsi n̄ūgoxodanagi.



# Īduo yine j̄ixineena

*Estaba la pájara pinta*

9

Īduo yine j̄ixineena,  
nochiyu nimoliiyuna oō,  
jajakwenara anojañanara jexagina,  
anojañanara se'ba'pu jexagina.  
Age age age, t̄īkudianaj̄āra chexu chōō j̄ōma'?'  
Ch̄īnego pamena'dara ñoxayuna dode'gagā jixu jekuanaje,  
isate'gaa'dara tepe''ga'chagā kumoo kwicha'aja, j̄ōmo  
kumoo kwicha'ja, laituchama'gā, laituchama'gā tayama  
laituchama'gā chekwe'da re'recha'gā, umagij̄iāubona.  
Kuicha'aja j̄ōmo' umoo j̄ōmota' kwicha'aja, ūku kwajana  
ī'dara ī'dara ī'dara ume' da'ara j̄īda'gagaā, ī'dara ochaubona,  
ume' paxora chōā'nagi.



# Pĩpõãra yojo jotabe oa'di

*Pimpón es un muñeco*

Pĩpõãra yojo jotabe oa'di paxo baepudije, kwelutana, kwelutana kelejor pa'axëra koige kaitona yeto ja'ninara.

Õdera juo sipaje marfil isiba'na yeto juo chaiga'dara ñe' ¡ui! Apedi sipurdixë murjamanara mumesëxena, pĩpõõra te'siajaa'da guã gweamaara aor'isi.

10





## Pisīgañadi

*Pizingaña*

Pisīgañadi õcharbona tetagigxa egadi,  
Timo umoonajāra, jimo' loada'gamana,  
Adijāra loadamoa, ñoaī'' te loadamoa  
Tenajā ñoaī'' te ĩxa, pu'dena chatina,  
Tenajā purde ĩxa, ulana doina,  
Tenajā ula ĩxa, akalana jōgwā,  
Tenajā akalana jīxa, jieya je'baina,  
Tenajā jieya' ĩxa pa'le ikwa'ajā,  
Tenajā pa'le ĩxa, misa keliina,  
Tenajā misa ĩxa, munesēxe'da, rīē'ma...  
jeega'a nee, akala ũbera pañagategi ...

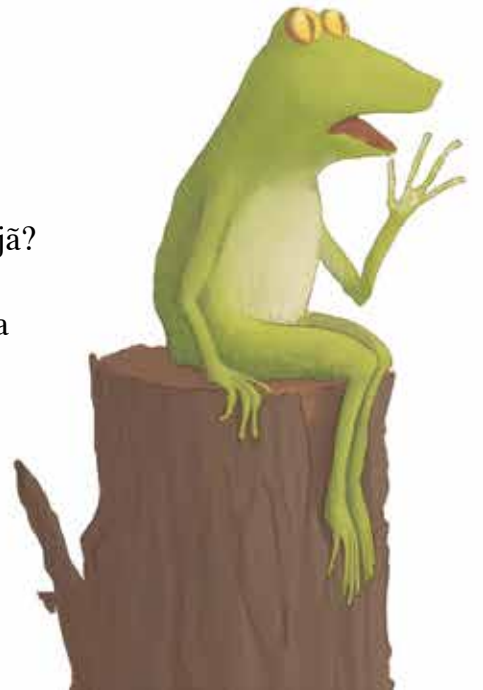


12

## Rey bogi'gã

*Que pase el rey*

Rey bogi'gã,  
Yojora boi'gaja' ãxã,  
Gwemena ãxe ùbe ëdi nee  
ãxe' gaja' ãxã.  
¿tixu neejãra boxagia', pamena ãxora, ekamaa'da ãxodajã?  
Pamena ãxora jïdii'gajeexã, ekamaa'da ãxora jïxe'gã.  
Gwemena ãxajãseyu gwemena ãxa jãseyu, kartajenana  
Ãxayu se'ba'yu,  
yinxëra kojarrïja taixordi saje'a tãdoe,  
bogi'gãra dinara bogi'gã,  
bañadoto a'xuana.



# Komale uxurba

*Comadre la rana*

Komale uxurba ¿Ādajāra Kōā' komale?  
oxee'dana guta'gā, fādadā gudadiā fadadā gudadiā  
¿Ādijāra kwīxoe'da oma?  
turda'na jīpae chemina oma' ¿Ādajāra ēpigi?  
decho' naōna ¿ome' o'bojā? nochīxē īxo' nimoloña  
¿Ādajāra jikwa jītu riku? Akaladina yeto akala  
fwimodira  
¿yeto turda'na jīpa'du ādajā jikwa? Jikwetena  
chicharronigi...  
ya'ajā oxee'da guta'gā, "ya'a" komale.  
Kwa kwa Kwa kwa jūba'dā'..

# Inea sīgo

*La vieja Inés*

¿Ādijā jixu, ādijā jixu?  
Inea sīgoxana jixu,  
ñoāda'ga muña anago.

¿Ādajā joā' ?  
Jotabe bejo mañua emana jōā'.  
¿Ādajā jēpa? Jotabe īgwexēdina.





**Joxo ãã  
onogue'ga'an  
ïxa tea'ga'a**



# Jĩtu ĩgwe

*Los ratones - Lope de vega*

Egwera ñe'deda'gã'  
Misidi tekwa'nadira jãē' ĩxa'na ikwatee'di;  
Yeto gwaje ekwe'era  
Tie urbo tejaa'ga ekwe'era ñe'e jonoguje'gaja'  
Pajāra tie ñe'depaxona jotabe ĩ'yakwidi  
jue'tigaja'di,  
Yojo misi yojogi' gupōxanara ñe'era jĩtu ĩgwe  
tãē' jĩxa'gã.  
Jotabe tiē'gana kwepe ĩgwera (barbicano)  
i'ne' ñoko'  
ĩXugedi yeto juo sīāchē ĩxo' omesājāna,  
Pajā Roma'ga obiu'na mañuba'du (senado)  
Īgwe tie yojo paña u'bo tea'ga ekwe'era:  
¿Ādijāra tie'da ñe'e ĩxa'gaja' ĩxa  
Yojo jā'cha tekwa kelebedira pania'di  
ĩ'yakwidi misidi?





## Semana yie'gi'a ñokudiã

*En las mañanicas - Lope de vega*

Semana yie'gi'a ñokudiã mayo bajodina  
kojarrĩjã kojarrĩpai'du yine, (ruiseñores)  
sĩãme baẽdããra chaliyaxa'dã' jĩna kojana.

Yeneera, diaxa ãxoexa, kojarrĩpai'du yine  
Sĩãpu nũgupunara jĩã' ma' kojarrĩjõ,  
(alamedas).

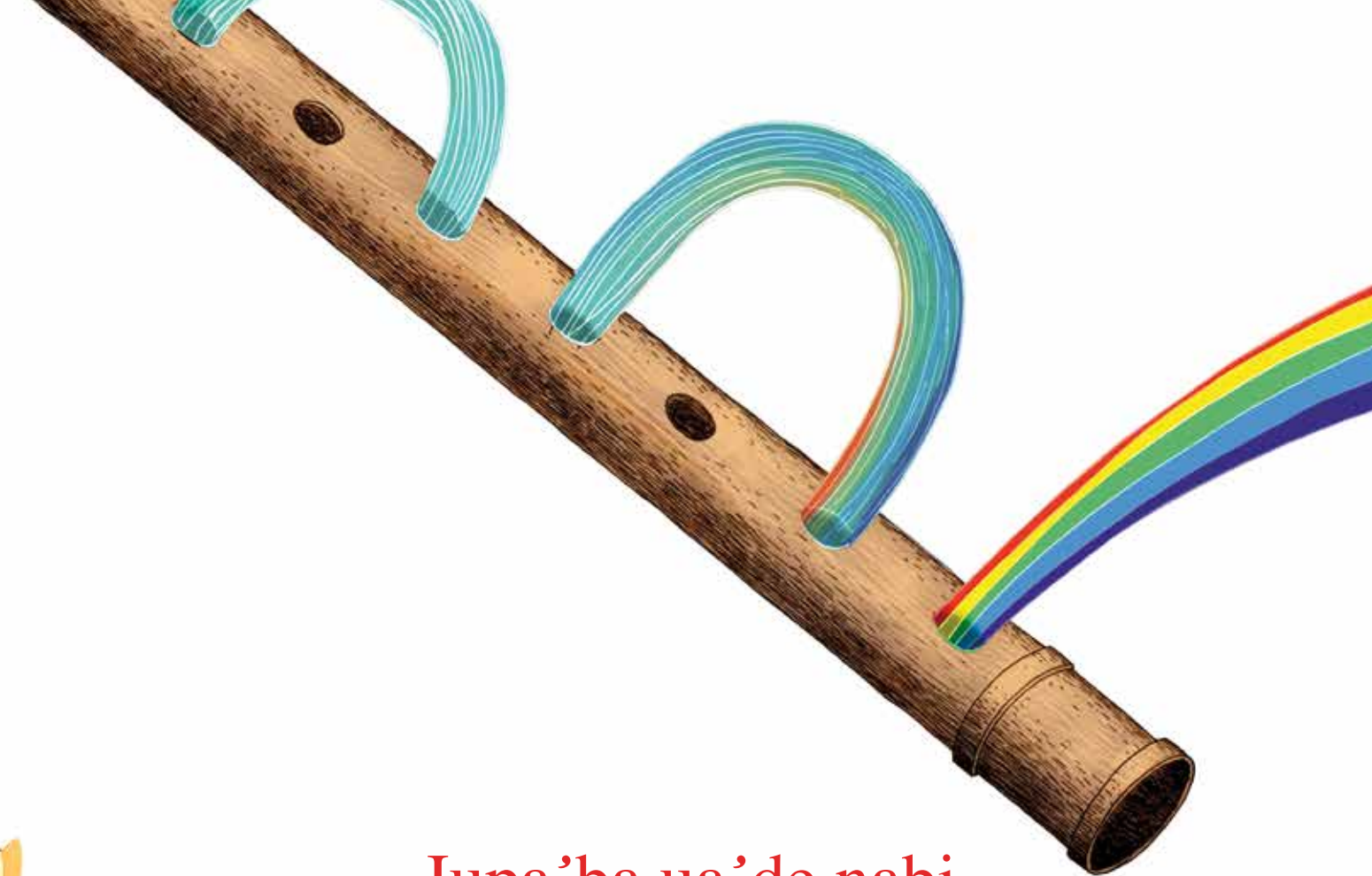
Oxe cholome'ara ũba'dã'  
Gwĩdi ema ãxate'a inatera fwĩãdina'na  
se'baapua'na

Jekwana ãxapu'a se'baapura.  
Tie nũguyura õdee o'ba' muña anaga'gã  
tiẽ'ga pukwea õkweana  
Kelee'ga tiẽgana o'ba' saje'bora jã'cha  
jeegi'idiã.

pĩxẽ gwĩxẽ sẽxera õdee o'bode'a sudode'a  
ixordã', (tapetes).

Kojarrĩpai'du yinera kojarrĩjã, sĩãmenara  
baẽdã jĩã koja chaliyaxa'dã.





## Jupa'ba ua'de nabi

*El burro flautista - Tomas de Iriarte*

17

Piña tea'ga'ra, õdee saje'manara saje'ma', õdee saje'madinara  
saje'madia', jeemara mai'na chonogude'gajã jone' ãxa urbonara.  
(casualida).

dẽdea ãxame jekwanara ãxã chekenaa'da,  
jotabe nabijurra bogi'ã jone' ãxa urbona.  
ji'bate jupa'bara jitudina' jie'ajã jimetega tiẽ'ga tea'ga jõjãgi'axa  
jone' ñe'e ãxa urbona.

jupa'banra ãgua  
yaje'gagaja' ãxã;  
yeto jupa'bara urbã' ñe'e ãxa urbona.

¡a'go..! pajã yojo nabiju:  
¡yeto! Pajãra baexadija'.

Nabi jã musika  
jã'cha maĩga'ana kele'gadi'gi,  
nabixẽ ui...

jinotẽxõra di'le' guã  
ñe'e ãxa urbona

# ¿Ādajã jiño ĩxiaaxa'di?

*¿Qué es poesía? Gustavo Adolfo Becker*

¿Ādajã jiño ĩxiaaxa'di?, pañagina paxoda  
chate paxutenara, Kwate paxute nochite.  
¿Ādajã jiño ĩxiaaxa'di? ¿yeto ũkura kwĩ'gãjã?  
Poesía'gãara .....ũku.

18

## Jimete'ga jĩã'ga'anara jimete'ga paurdia

*Por una mirada un mundo - Gustavo Adolfo Becker*

Jimete'ga jĩã'ga'anara jimete'ga paurdia;  
jimete'ga ũbadaga'anara, jĩxete mumesẽxe,  
jimete'ga yua'ga'anara... ¡paĩdiãra jĩsi  
chicha'gi yua'ga'a ema!



## Īxedi ĭã gwajaga'a ĭã koja

*Canción del boga ausente*

Omosudaaubonara ĭxã piñu tãdoe;  
 piñu tãdoe; Omosudaaubonara ĭxã  
 mumexējenara ñe'e jotabe  
 sipudidara ĭxadiã.  
 ;gwakwaga'ara, gwakwaga'ara!  
 Tãdoxu chĩã paurdia ēxu,  
 Jĩxi pame'da dĩde'ga paxo'da bañadotona,  
 Chaixiira o'baje chĩxã jixu jĩsiji,  
 ;ãdajã quelexa'? ;ãdajã quelexa'?  
 Jĩsi adanarajã'... jēdi tãdodi ĭsiji  
 Yeto chaipera gōfwã ĭguã joa'gã,  
 Jĩsi adanarajã ñe'edanara jomegadiãjã...  
 ;sekwa'! ;sekwa'!

Jĩtu ñatura tie  
 xoxoena ĭxã  
 Pĩxe ĭpaĩxãxedi sēxe'gadu;  
 ;yoxo ĭã paēga'anara pajĩdidi sajo'bã'di  
 Bañadoto'do bañado'toda...  
 Joxo ĭã paē'ga'anara jiirru ãpeã,  
 Mapanale yakwidi maso'dãdi...  
 ;axitena ĭxaga'a? ;jiño da'ara!  
 ĪXadiãra muna, ĪXadiãra muna...  
 tãdatera ĭxoeã tãdoe,  
 tãdatera ĭxã tãdoe,  
 Ñe'era tãdate ĭxã kwekame kwĩxadina.  
 ;gwakwaga'a, gwakwaga'a!



20

## Deapua se'ba' ĩxayu nũgu dodigã

*Cultivo una rosa blanca - José Martí*

Deapua se'ba' ĩxayu nũgu dodigã  
Juniodina ñe'e enerodina ĩxoxoena,  
õcha urbona tepaa'ge,  
chēdi paño' ua'ga'.

Yeto yojo ĩpaĩxodi sudakelebeje  
chomeña'na

Jĩña chomeña chĩxã'  
Ñe'e pãxapu'dara, ñe'e  
chunaalidara dodigadiã  
Je'di dea se'ba' ñugura dodigã.



# Paxo baepoxuje margarita

*Margarita - Rubén Darío*

Paxo baepoxuje Margarita yoto bañadotora,  
yeto jiño guara,  
ēpāāra baēxa nala se'ba ome;  
jīsidira du'iajā  
chīā pau'dia'na kojarrīpo yine kojarrīxaja',  
chī'sinaxa ōdee kwexana;  
Margarita jīsira tedagi'gāgi  
jimetega sokwi:  
Piñora jiño jotabe reidira īxiā'di diamātena  
Kelee'gaxu ito,  
Yeto jimetega bēdejoxoa ñokudiā iā yeana  
kelee'ga  
Yeto joe elefātera,  
Ji'ute obiteo'je itoju'ura je'di kobre iñana  
(malaquita)  
Kelee'gaxu  
Yeto gode sisione īxode sudodena (seda o  
tisu) faja'gaxu.  
Yeto jotabo baēxuxu prīsēsita,  
Sude'daxena baepuxuje,

Margarita,  
Baepuxuje ūkuña o'bo'.  
Jinote tādenaxara.jixu prīsēsa jotabe  
sipu'didi  
Jīxajā'di mu'amana;  
Jixu prīsēsara jīāpaixadiāxa, yeto  
jixura guxa jōā'  
Sipu'didi noxado'di.  
Jixura sipu'didi kelexa'di jōā'  
Juo noxadagoxoje bexe'dago',  
Jimetega ōdee kweiga'anara yeto  
jitete  
Perla inatenara yeto jitete  
jīdudoxojera yeto  
Jipute se'bapura.  
Jītu baepañuje'na prīsēsara ūkuña  
jo'bā:  
kādega se'baara nojadā, ōdee  
o'bapua se'ba'ara jejagā,  
Sipu'dudira nojadā'di,ñe'era

ĩxa'dujã jĩtu.  
 Baepuxuje neexara  
 jĩdaxama,  
 Mumesẽxe ubena yeto  
 bañadoto munara,  
 Noxado'di ĩsira depudi  
 sipu'didi  
 Gofwã joxa'gaja'  
 kelebeexaxa.  
 Yetora manana noxadiã  
 mume'da,  
 Bejodinara yeto axi otoodara;  
 Bayadira bayadiã jiñona jixu guxinaaxa  
 Jixu jae' ĩã maẽga'adinara.  
 Jo'da kexadamanara,  
 baẽxadamagaja jĩxã  
 Taixo'di ĩã plasana,  
 Tie baẽdamaga'ra o'ba'ã  
 Jimetega yea'ana.  
 Yeto yojo reirá pajã:¿adajãra kelega?  
 Kaĩdagira ĩdara jideadiãgi;  
 Yeto ¿adajãra komexena ĩxagi o'saña  
 o'baa?  
 Jixu prĩsesara juja'dinadiã  
 Yeto ñe'era ocha urbo paxã:  
 <<Gudãara chẽdi sipurdidi nodadodi  
 nochixẽ  
 mumesẽxeje>>  
 yeto yojo reirá aya'yã:<<¿jordajãra  
 padadigi jĩxẽ asulĩxẽ mumesẽxera  
 fãjãdã joxo jeegadiga'?  
 ;ũbadaga'a urbora ! ;joxo urbo onague'ga  
 urbora !...  
 taixordira ñaje'gã>>.  
 Jixura paxã:<< kele'ga'a urbora ĩxadiã;  
 Jĩsira gudeã paĩdiãra ome'na gude'aja'.  
 Mateka'darajã ñe'edina gua'darajã  
 Sipurdu jĩxoe'dara gudã yetora  
 nodadã'di>>

Yeto ja'era pajã ñape'e:  
 Jimetega du'akelee'ga'ara ĩxi'gaja'di  
 ĩxã:  
 Jõkwada'gaja'ara kwĩxã mumesẽxeje  
 dakwega  
 U'bo, jeñara jõkwada' jiño dakwega>>  
 Jixu prĩsesadira jomosudajãxa  
 Jiño õdee o'ba' yea se'ba ĩsiji,  
 jiño paxodara baẽxudi Jesuu ũbadaxa  
 ĩxe peada'gã'.

Yeto ñe'era pajã:  
 <<chĩã bayame'eje'na chĩxame'ejera  
 Jipu' se'ba'pura ua' tedagigãgi;  
 Chĩã se'ba'apuajra jiño jixu nee jĩã,  
 Jiñora sõdeena ja'anara, jĩsidina  
 jonoguje'gagã  
 Yojo reirá õdee leligone ĩxa muñara  
 anagã,  
 Yetora obikwana gu ja'gaja' keleã  
 Kuartociẽto elefãtedi bañadoto kuuna.  
 Jixu prĩsesara baepuxujexã,  
 Jo'dara bayajeje juo nojãda'goxoje ĩxiãxa  
 sipu'dugi, ñe'depaxona o'baaje  
 õdee kweigara õdee o'bate'a inatera ĩxaje  
 jĩdu'doxojera yeto se'ba'apura.

Margarita, paxo baepoxujexã, bañadotora,  
 Yeto guara.  
 ĩpãara nala se'ba' ome õdee omega:  
 Kwĩgua  
 Jo'dara jĩsidii'da oto kwĩxa'gã,  
 ũKu ne, bekwe'gara baẽxã komeña'gi  
 Jiño jiniteexa ũkudi teegigi õã'xa  
 Jimetega sokwi.









## Jutuku jĩã tea'ga'a

*Historia de una Tórtola - Epifanio Mejía*

24

Depuchuxu jutuku jiño pa'ayua anojañana  
Yopo iyaje'a anojaĩjenara jũõchẽ kelexa'gã:  
Tãdoera jĩãjãxa ñe'e jĩã jieya du'daxa'daja',  
Goxu sipuxura jĩxajãxa ñe'e jẽbaĩ neetudi  
Icha'yaja'di.

Jarripa'ara gwexada'na yetora otoona boxagiã',  
Jikwara kaĩxã oto ìxa inakwayuju  
Jẽpããra jõkwa ji'ñote ìxa je'di nõgu ipuju  
Yeto gweluxana'dira jẽba neetudi  
Jone'era jõxa'yãdi.

ËBadapiaidira õdee ìxa u'bona ìxodi jĩãjãxa,  
ĩdara ñe'e purdua'dina yiagã:  
jixu turda'na jĩpojo jutucura, seyoa ìxa urbona  
jĩxa'gã' kae'xamagaja',  
Jarripa'ara di'leda'na jẽbaĩ neetudira fwaxagã'di.

Tie jiño tãdoera, gõfwã jĩgua jopinora  
Boxagiã, jĩãpa'nera jekwana ìxayu jibaliyuna yoã:  
Jixu goxu sipuxura mumexẽna murxamana,  
je'di õdee obate'a inate'nara ito fwaja'gã'  
joda diãxẽ "ìxaxura".



**Dinaje kweiga'a uoja'  
Pajiga**



# Dinaje kweiga'a uoja'

*Trabalenguas*

Kōpale, kwemata'giaja ji'ute kokojur. Kōpale, koko  
Chematiā; jiño ichaje koko ikwe, ichaje koko ematā.jīsira  
ichaje chikwā koko, koko ichaje chematā.

Tekwaga ñokudiana sokwi paxo'da  
jīde'ga sokwi paxo'da.

Gwemena ĩxe pa'le kōstātinopla'ge saje'ma oā'  
gwemena ĩxe pa'le umachaa'da  
kōstātinopla'dii'da.

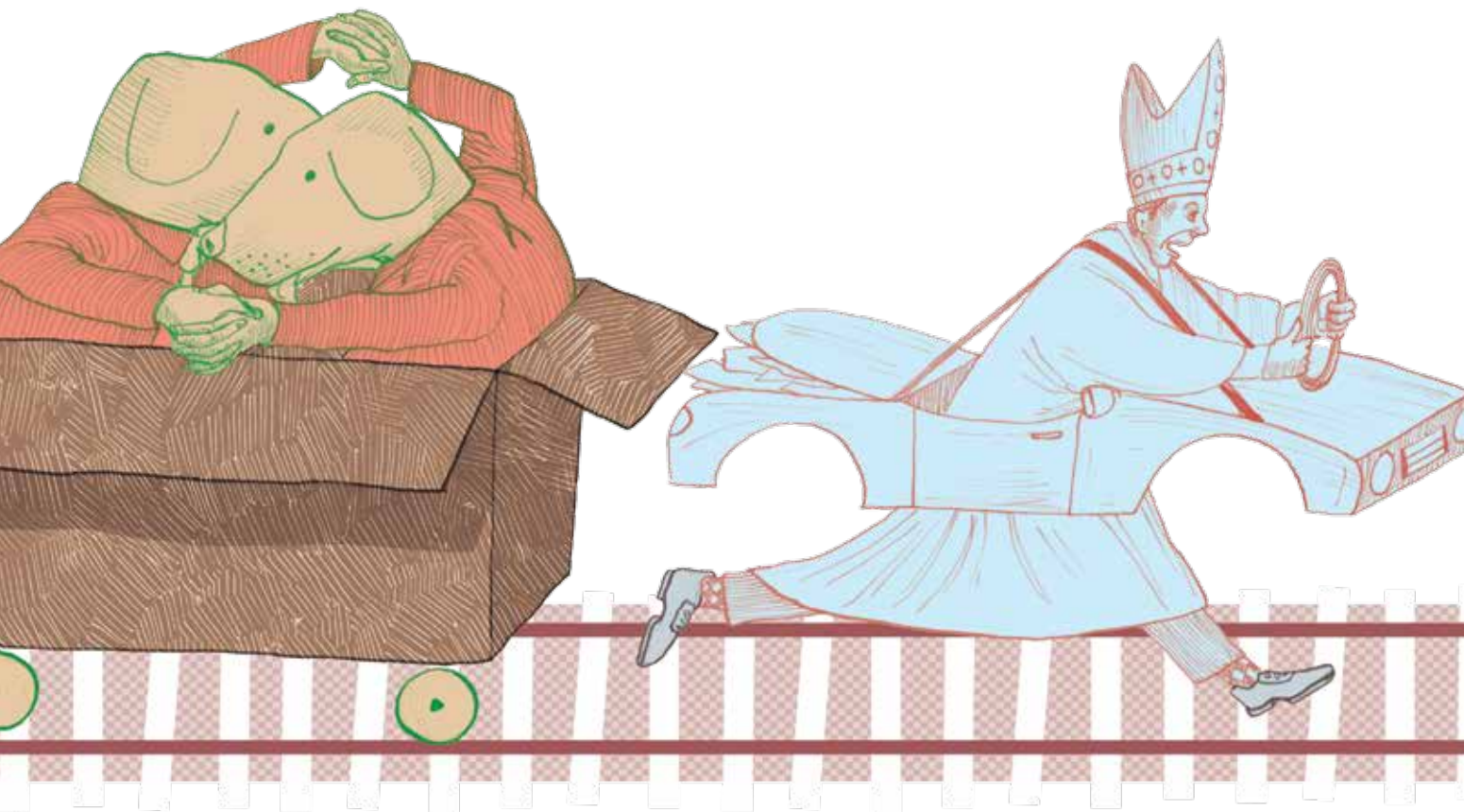
Erre erregi arreofwa, erregi barril, dina  
jeā sēna jeojaoa (carros) je'di ōdii  
jī'ōte'a ĩxayua ferrokarrilda jana'ga'a.



Ēbu īxiāxa jotabo olidi  
yeto parradira jotabo oli jīxiā'di  
yeto parra ēxu olira  
ñixāxa ēbu ēxu olidi  
Yeto ēbura poāxa nūgwetena  
parra ēxu olidi.  
kwīā'sara ūku, kōpale ēbu:  
¿ome'nara nūgwetena pokuaxa  
olidi?  
ome' parra ēxu olibora  
ñixadinaxa ēbu ēxu olidi,  
ēbubora poadi'gāxa nūgwetena  
parra ēxu olidi.

Pajājā jimetega kweiga' pajaja'  
Jīsi kwejigi jīsi ñe'e padaja', jinora jīsi  
Padadiā, īdabora tejagi'gāgi, jiño  
kweiga'abora odee  
kweiga'gā "jīsibora" tedagana.

Pablitōxē pañagā jīxēte pañajēxē  
jīxēte pañajēxē pañagā pablitōxē.



# Pajiga

*Dichos*

A,E,I,O,U nabijura axi pañaa ũku munaa.

laminai' dera yaa'bã' jotabo sĭgodira  
dajãxa ¡A!; chate moyejate!

Ichaja' yeto emadaja', jiirru camadaxẽ;  
jimate manana, di'lera ĩfiernoõda.

Bejo,bejo aixu, ĩ'yakwiaixu, cĭko akala  
fwimoxẽ jotabo paka fwixu.

Akala fwidi, ĩxexe yiagi'ixõxe,  
e'jadiejẽgira jipagãgadiara

Ikwaaw ikwedira ĩ'dara ajjee'diã'diãdi,  
te'chera lĭ'gagã'di.

Sĭko akala fimoxẽra jĭxiãxa chujõdi;  
jotabera fwã' leã', jõdira chi,chi ajã  
jõdira sĭfonia'de uodã'.

Yojo ñe'e apera ñe'e ĩxã, ekwe'da ja'a  
pa'gõ.



¿Adijāra kuo gwajagi kwāxōxodi'gira  
i'yeā'gi? tojoda nabira īgāājā.

Sebiyaa'da jīdabamera āxe siyaxē ia'gā'  
pastoorda jīdabamera tie emata'gaja' īxā.

Baebaxa'dame baebaxa'dame, axurba  
juxugē, ī'da baemaxa'dadinara piano tādera  
baema'gā.

Pidira jīxete jieya'xē ematā pidira, jieyā'xē  
doā, pidira jieyā'xē īxe niadā, pidira,  
jieyā'xēna yejo teā, yeto pidi deyobe  
dakwe'era jieyā'xē ikwā.





**Soda'gi'a  
aiga u'bo**



# Jinotexadara ìxã ichaxējē bapoloxē...

*Había una vez un barco chiquito...*

Jinotexadara ìxã ichaxējē bapoloxē...

Suagi'a suagi'a axena gupōxajayudi...

boogi'āra tomesaga, jemebadiga, bajēgamega, sīkomega,  
seimega sietemega semana,

yeto jīxē bapoloxēra suagi'a oxena gupōxadiā.

Yeto piña tea'ga'ara ñokwidigiidigi,

Jōdagi' ita' Jōdagi' ita' yitee' gā.

## Pāplonanara jimeteplasa ìxã

*En pamplona hay una plaza*

Pāplonanara jimeteplasa ìxã  
plasanara jimete ñoona ìxã, yeno  
ñoonara jixite ito ìxã jixu itonara  
jixite je'xu ìxã, jixu je'xunara yode'de  
mesai'de ìxã, mesai'denara ji'ute  
jaulajur ìxã, ji'ur  
jaulajurnara jijete pukwa fwijidagaje  
nūgweje ìxã,  
jije' pukwa fwijidagaje nūgwejenara  
jotabo peloli jōā,  
jixu pelolira pukwa fwijidagaje  
nūgwejena,  
pukwa fwijidagaje nūgwejenara  
jaulana jaulara mesai'dena,  
Mesai'dera je'xuna jexura itona  
ñoona,  
Ñoonara plasana, yeto plasara pāplona  
sukwana.



# Jose umacha'gã ba'ba

*José se llamaba el padre*

Jose umacha'gã yojo ba'ba,  
yeto Ñaxura jumacha'gã Josefa  
yeto jītudi ĩxie'di neera,  
Jose umacha'gã.



32

# Bejodii'dara saje'ma' bejo

*A la una sale la luna*

Bejodii'dara saje'ma' bejo,  
tomesaga, oranara relo guã,  
jemebadiga, oranara Ádre o'ma'gã,  
bajêgamega, oranara misi saje'magã,  
sĩkomega aranara fwa'ñagã,  
seimega, aranara Moises se'ba' kelee'gã  
sietemega, aranara oãĩ'di daichi'maga,  
ochomega aranara bikocho chikwa'gã,  
nuevemega oranara oxojo joa'gã, joa'gã,  
diemega oranara ja'ba dragãjã,  
õsemega oranara jĩrru da'do kamadaxẽ ua'gã,  
dosemega oranara da'do êgoxa'gã.

